

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság között az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

egyrésztől, és

A NIGERI KÖZTÁRSASÁG,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

— Brigi Rafini miniszterelnök 2012. június 1-jén kelt meghívólevelét,

— az Európai Unió nigeri KBVP-missziójáról (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾ szóló, 2012. július 16-i 2012/392/KKBP tanácsi határozatot,

— hogy e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – többek között a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmánya – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalom meghatározások

(1) Ezt a megállapodást az EU missziójára és annak személyi állományára kell alkalmazni.

(2) Ezt a megállapodást kizárólag a Nigeri Köztársaság területén kell alkalmazni.

(3) E megállapodás alkalmazásában:

a) „EUCAP”: az EU nigeri KBVP-missziója, amelyet az EU Tanácsa a 2012/392/KKBP határozattal hozott létre azzal a céllal, hogy támogassa Niger biztonsági ágazatbeli szereplőinek kapacitásépítését a terrorizmus és a szervezett bűnözés elleni küzdelemben (EUCAP Sahel Niger), ideértve a misszióknak a Nigeri Köztársaságba telepített, az EUCAP-hoz tartozó összetevőit, erőit, egységeit, parancsnokságait és személyi állományát is;

b) „misszióvezető”: az EUCAP misszióvezetője;

c) „Európai Unió (EU)”: az EU állandó szervei és azok személyzete;

d) „az EUCAP személyi állománya”: a misszióvezető, az EUCAP-misszióban való részvételre az EU által felkért, az uniós tagállamokból, az EU intézményeiből és harmadik országokból kiküldött személyi állomány, az EUCAP által szerződéses alapon toborzott nemzetközi személyzet, akiket a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására alkalmaznak, valamint a misszió keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény vagy az Európai Külsőügyi Szolgálat (EKSZ) számára missziót teljesítő személyi állomány. A kereskedelmi beszállítók és a helyi személyzet nem tartoznak ide;

e) „parancsnokság”: az EUCAP főparancsnoksága;

f) „küldő állam”: bármely EU-tagállam vagy harmadik állam, amely az EUCAP-misszióba személyi állományt küldött;

g) „létesítmények”: az EUCAP tevékenységeinek végzéséhez, valamint az EUCAP személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, helyiségek és földterület;

⁽¹⁾ HL L 187., 2012.7.17., 48. o.

- h) „helyi személyzet”: a Nigeri Köztársaságban állampolgársággal vagy állandó tartózkodási engedéllyel rendelkező személyzet;
- i) „beszállító”: bármely olyan személy, aki az EUCAP részére a misszió tevékenységéhez kapcsolódó terméket értékesít vagy szolgáltatást nyújt;
- j) „az EUCAP szállítóeszközei”: az EUCAP tulajdonában lévő vagy általa bérelt járművek és egyéb szállítóeszközök;
- k) „az EUCAP vagyontárgyai”: az EUCAP számára szükséges felszerelések – többek között szállítóeszközök – és fegyveres tárgyak.

2. cikk

Általános rendelkezések

- (1) Az EUCAP és annak személyi állománya tiszteletben tartja a Nigeri Köztársaság törvényeit – beleértve a szokásjogon alapuló törvényeit is – és rendeleteit, és tartózkodik a misszió célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.
- (2) Az EUCAP az e megállapodás szerinti feladatainak végrehajtása tekintetében autonómiát élvez. A Nigeri Köztársaság tiszteletben tartja az EUCAP egységes és nemzetközi jellegét.
- (3) A misszióvezető rendszeresen tájékoztatja a Nigeri Köztársaság kormányát az EUCAP nigeri területen állomásozó személyi állományának létszámáról.

3. cikk

Azonosítás

- (1) Az EUCAP személyi állományának tagjait megkülönböztető EUCAP személyazonosító kártyával látják el és azonosítják, amelyet állandóan magukkal kell hordaniuk. E személyazonosító kártyákat az EUCAP kérésére a külügyekért felelős minisztérium állítja ki.
- (2) Az EUCAP szállítóeszközeit megkülönböztető EUCAP azonosító jelzéssel – amelynek mintáját a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságainak át kell adni –, továbbá a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságai által kiadott külön rendszámtáblával kell ellátni.
- (3) Az EUCAP-misszióknak jogában áll az EU-lobogót a parancsnokság épületén, illetve másutt elhelyezni, a misszióvezető döntése alapján magában vagy a Nigeri Köztársaság lobogójával együtt. Az EUCAP-missziót alkotó nemzeti egységek nemzeti zászlai vagy jelvényei a misszióvezető döntése alapján elhelyezhetők az EUCAP helyiségeiben és egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a Nigeri Köztársaság területén

- (1) Az EUCAP személyi állománya, valamint vagyontárgyai a hivatalos határátkelőhelyeken és a nemzetközi légifolyosókon keresztül lépik át a Nigeri Köztársaság határát.

(2) A Nigeri Köztársaság elősegíti az EUCAP-nak és személyi állományának a területére történő belépését, illetve a területének elhagyását. A Nigeri Köztársaság területére történő belépés és a terület elhagyása során történő útlevel-ellenőrzés kivételével, az EUCAP személyi állományának azon tagjai, akik a misszióban való részvételükről igazolással rendelkeznek, a Nigeri Köztársaság területén mentesülnek a bevándorlási rendelkezések alól. A misszió tagjai számára egyéves időtartamra térítésmentesen vízumot állítanak ki.

(3) Az EUCAP személyi állománya mentesül a Nigeri Köztársaságnak a külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerezhet jogot állandó tartózkodásra vagy lakóhelyre a Nigeri Köztársaság területén.

(4) Az EUCAP vagyontárgyai a Nigeri Köztársaság területére történő belépéskor, az azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor – a tárolás, a fuvarozás és más teljesített szolgáltatások díjai kivételével – mentesülnek a behozatali, a tranzit- és a kiviteli engedélyek, valamint a vám díjak és -illetékek alól.

(5) A misszió támogatására használt légi járművek mentesülnek a helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségek alól. A vonatkozó nemzetközi szabványokat és szabályozásokat továbbra is alkalmazni kell. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor. A járművekre azonban legalább felelősségbiztosítást kell kötni.

(6) Az EUCAP személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat és repülőgépet vezethet a Nigeri Köztársaság területén, amennyiben rendelkezik a megfelelő érvényes nemzeti vagy nemzetközi vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel. A Nigeri Köztársaság adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EUCAP személyi állománya által használt járművezetői engedélyeket.

(7) Az EUCAP és annak személyi állománya, valamint vagyontárgyaik teljes és korlátlan mozgásszabadságot élveznek a tevékenységük által érintett területeken, amelyeket az illetékes nigeri hatóságokkal egyetértésben kell meghatározni. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő rendelkezésekről lehet megállapodni.

(8) A misszió céljai érdekében hivatali feladataik ellátása során az EUCAP személyi állománya és az EUCAP által alkalmazott helyi személyzet tagjai, továbbá az EUCAP szállítóeszközei igénybe vehetik a közutakat, a hidakat, a kompokat, a repülőtereket és a kikötőket. Az EUCAP nem mentesül az olyan feltételekkel igényelt és kapott szolgáltatásokért fizetendő ésszerű úthasználati díjak, illetve költségek alól, amelyek a Nigeri Köztársaság személyi állományának nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

5. cikk

Az EUCAP számára a Nigeri Köztársaság által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUCAP létesítményei sérthetetlenek. A Nigeri Köztársaság képviselői kizárólag a misszióvezető hozzájárulásával léphetnek be a létesítményekbe.

(2) Az EUCAP létesítményei és vagyontárgyai mentességet élveznek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(3) Az EUCAP és annak vagyontárgyai – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában találhatók – mentességet élveznek a bírósági eljárás alól.

(4) Az EUCAP irattára és dokumentumai mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.

(5) Az EUCAP hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival összefüggő minden levelezés.

(6) A misszió céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és használt létesítmények tekintetében az EUCAP mentesül minden nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól. Az EUCAP nem mentesül a nyújtott szolgáltatásokért történő fizetés alól.

6. cikk

Az EUCAP személyi állománya számára a Nigeri Köztársaság által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUCAP személyi állományát nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni. Valamely jogsértésnek a Nigeri Köztársaság illetékes büntető hatósága általi tettenérése esetén e hatóság jogosult feltartóztatni az elkövetőt az EUCAP illetékes hatóságainak megérkezéséig.

(2) Az EUCAP személyi állományának iratai, levelezése és vagyontárgyai sérthetlenséget élveznek, a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.

(3) Az EUCAP személyi állománya mentességet élvez a Nigeri Köztársaság büntető joghatósága alól, kivéve, ha e mentességet az illetékes hatóság egyértelműen felfüggeszti. Büntető jogszabályok megsértése esetén azonban az illetékes nigeri hatóságok feladata a bizonyítékok begyűjtése, amelyeket az EUCAP misszióvezetőjének rendelkezésére bocsátanak. A misszióvezető haladéktalanul intézkedéseket tesz arra, hogy büntetőeljárás lefolytatása céljából átadja a személyi állomány

érintett tagját a küldő államnak, feltéve, hogy a büntető határozat meghozatala teljes szuverenitással a küldő állam joghatósága alá tartozik. A nigeri kormányt ez esetben rendszeresen tájékoztatni kell a megindított bírósági eljárás lefolyásáról.

(4) Az EUCAP személyi állománya a hivatalos feladatai ellátása során szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásai, illetve végrehajtott cselekedetei tekintetében a Nigeri Köztársaság minden polgári vagy közigazgatási eljárása alól mentességet élvez. Amennyiben az EUCAP személyi állományának tagja ellen a Nigeri Köztársaság bármely bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell a misszióvezetőt és a küldő állam illetékes hatóságát, valamint az EKSZ-t vagy az érintett EU-intézményt. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően a misszióvezető írásban igazolja a bíróság felé, hogy a cselekményt a személyi állomány érintett tagja a hivatalos feladatai ellátása során követte-e el. Ha a cselekményt hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást nem lehet megindítani, és a 16. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást folytatni lehet. Abban az esetben, ha az EUCAP személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresetközvetlenül kapcsolódó viszontkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

(5) Az EUCAP személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

(6) Az EUCAP személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indul ellenük. Az EUCAP személyi állományának olyan vagyontárgyai, amelyek a misszióvezető által kiadott igazolás szerint hivatalos feladatok ellátásához szükségesek, nem foglalhatók le ítélet, határozat vagy felszólítás végrehajtásának céljából. Polgári eljárások esetén az EUCAP személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, vagy velük szemben kényszerítő intézkedéseket alkalmazni.

(7) Az EUCAP személyi állományának a nigeri joghatóság alóli mentessége nem jelent a küldő állam joghatósága alóli mentességet.

(8) Az EUCAP személyi állománya mentesül a Nigerben esetlegesen hatályban levő társadalombiztosítási rendelkezések alól.

(9) Az EUCAP személyi állománya az EUCAP vagy a küldő állam által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a Nigeri Köztársaságon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a Nigeri Köztársaságban fizetendő adók alól.

(10) Az EUCAP személyi állománya a Nigerbe érkezését követő hat hónapon belül illeték- és vámmentesen jogosult személyes tárgyakat behozni a hatályos nigeri szabályozással összhangban.

(11) Az EUCAP személyi állományának személyes poggyásza mentesül a kézi átvizsgálás alól, kivéve, ha alaposan feltételezhető, hogy nem személyes vagy az EUCAP használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, illetve, hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a Nigeri Köztársaság jogszabályai tiltják, vagy karantén szabályok vonatkoznak rá. Ilyen esetben a vizsgálatot kizárólag az EUCAP személyi állománya érintett tagjának vagy az EUCAP meghatalmazott képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

7. cikk

Helyi személyzet

A helyben szerződöttest személyzet nem élvez kiváltságokat és mentességeket. A Nigeri Köztársaság azonban oly módon gyakorol joghatóságot az említett személyzet felett, hogy indokolatlanul ne akadályozza a misszió feladatainak teljesítését.

8. cikk

Fegyelem

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak Niger területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott valamennyi fegyelmi jogkört gyakorolni az EUCAP személyi állományának a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó valamennyi tagjával szemben.

9. cikk

Biztonság

(1) A Nigeri Köztársaság gondoskodik az EUCAP személyi állományának biztonságáról.

(2) E célból a Nigeri Köztársaság meghoz minden szükséges intézkedést az EUCAP-nak és személyi állományának a védelme, épsége és biztonsága érdekében. A Nigeri Köztársaság által javasolt konkrét rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszióvezetővel. A Nigeri Köztársaság engedélyezi és térítésmentesen támogatja az EUCAP személyi állományának egészségügyi okokból történő evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő rendelkezésekről lehet megállapodni.

(3) Az EUCAP személyi állományának a misszióvezető által kijelölt tagjai – akiknek listáját el kell juttatni az illetékes nigeri hatóságokhoz – feladataik ellátásához fegyvert tarthatnak és viselhetnek.

10. cikk

Egyenruha

(1) Az EUCAP személyi állománya az EUCAP megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott nemzeti egyenruhát vagy civil ruhát visel. A civil támogató személyzet az EUCAP megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott civil ruhát visel.

(2) Az egyenruha viseléséről a misszióvezető által kiadott szabályok rendelkeznek.

11. cikk

Együttműködés és az információhoz való hozzáférés

(1) A Nigeri Köztársaság teljes körű együttműködést és támogatást biztosít az EUCAP és annak személyi állománya részére. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő rendelkezésekről lehet megállapodni.

(2) A misszióvezető és a Nigeri Köztársaság kormánya által kijelölt képviselő rendszeres konzultációt folytat, és meghozza az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten biztosított legyen. A Nigeri Köztársaság összekötő tisztviselőt nevezhet ki az EUCAP-misszióhoz.

12. cikk

Támogatás Niger részéről

(1) Az EUCAP kérésére a Nigeri Köztársaság kész segítséget nyújtani a megfelelő létesítmények megkeresésében.

(2) A Nigeri Köztársaság – igény és rendelkezésre állás esetén – térítésmentesen rendelkezésre bocsátja a tulajdonában lévő létesítményeket, amennyiben az EUCAP ezeket a létesítményeket adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez kéri.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a Nigeri Köztársaság hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához.

(4) Az EUCAP a Nigeri Köztársaság törvényei és rendelkezései értelmében rendelkezik a küldetés teljesítéséhez és különösen bankszámlák nyitásához, ingó vagyon szerzéséhez és elidegenítéséhez, valamint a bíróság előtti eljáráshoz szükséges jogképességgel.

(5) Az EUCAP által a Nigeri Köztársaságban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot az adott szerződés határozza meg.

13. cikk

Az állam tulajdonában lévő létesítmények megváltoztatása

(1) Az EUCAP jogosult az érintett szervekkel összeköttetésben a Nigeri Köztársaság tulajdonában lévő létesítmények építésére, átalakítására vagy megváltoztatására műveleti igényei kielégítése érdekében.

(2) A Nigeri Köztársaság az ilyen építésért, megváltoztatásért vagy átalakításért nem követelhet kártérítést az EUCAP-tól.

14. cikk

Az EUCAP személyi állománya tagjainak elhalálása

(1) A misszióvezetőnek a hatályos nigeri szabályozással összhangban jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket, és gondoskodni az EUCAP személyi állománya bármely elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes vagyontárgyainak a hazaszállításáról.

(2) Az EUCAP személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak az érintett állam hozzájárulásával és az EUCAP és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

(3) A Nigeri Köztársaság és az EUCAP a lehető legteljesebb mértékben együttműködik egymással az EUCAP személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

15. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUCAP a misszió céljai érdekében és a hatályos nigeri szabályozással összhangban rádióadó- és -vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet az illetékes szolgáltatókkal összeköttetésben. Az EUCAP együttműködik a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. A Nigeri Köztársaság térítésmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumokhoz.

(2) Az EUCAP a művelet céljai érdekében korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, valamint a hordozható és a kézi rádiókészülékeket is), telefon, táviró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az EUCAP létesítményein belüli, illetve azok közötti kommunikáció biztosításához szükséges berendezések telepítésére, a kábel- és földvezeték-fektetést is beleértve.

(3) Az EUCAP a saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EUCAP vagy az EUCAP személyi állománya részére, illetve általuk küldött posta továbbítására.

16. cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

(1) Az EUCAP és annak személyi állománya, az EU és a küldő államok nem felelnek a műveleti szükségletekhez kapcsolódóan, illetve a polgári zavargásokkal vagy az EUCAP védelmével kapcsolatos tevékenységek révén a polgári vagy közvagyonban okozott károkért vagy veszteségekért.

(2) A békés rendezés érdekében a polgári vagy közvagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károk vagy veszteségek fejében támasztott követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések fejében támasztott, továbbá az EUCAP vagyonában bekövetkező károk vagy veszteségek fejében támasztott követeléseket a nigeri jogi vagy természetes személyek által előterjesztett követelés esetében a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságain keresztül az EUCAP-nak, az EUCAP által előterjesztett követelés esetében pedig az illetékes nigeri hatóságoknak kell benyújtani.

(3) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EUCAP képviselőiből, valamint a Nigeri

Köztársaság képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

(4) Ha a követelésekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor a vitát:

a) legfeljebb 40 000 EUR összegű követelés esetén a Nigeri Köztársaság és az uniós képviselő diplomáciai úton rendezi;

b) az a) pontban említett összeget meghaladó követelés esetén választott bíróság elé kell vinni, amelynek döntése jogilag kötelező.

(5) A választott bíróság három választott bíróból áll, egy választott bírót a Nigeri Köztársaság, egy választott bírót az EUCAP, egy választott bírót pedig a Nigeri Köztársaság és az EUCAP együttesen jelöl ki. Ha valamelyik fél két hónapon belül nem jelöl ki választott bírót, vagy ha a Nigeri Köztársaság és az EUCAP nem tud megállapodni a harmadik választott bíró kijelöléséről, a kérdéses választott bírót az Európai Unió Bíróságának elnöke jelöli ki.

(6) Az EUCAP és a Nigeri Köztársaság közigazgatási hatóságai megállapodnak a követelésekkel foglalkozó bizottság és a választott bíróság megbízatásának feltételei, az említett testületekben alkalmazandó eljárások és a követelések benyújtásának feltételei meghatározásának érdekében szükséges igazgatási rendelkezésekről.

17. cikk

Vitarendezés

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő valamennyi kérdést az EUCAP képviselői és a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságai közösen vizsgálják meg.

(2) Előzetes rendezés hiányában az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Nigeri Köztársaság és az uniós képviselők kizárólag diplomáciai úton rendezik.

18. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUCAP és annak személyi állománya mentességeire, kiváltságaira és jogaira hivatkozik, a Nigeri Köztársaság kormánya felelős ezek érvényesítéséért, valamint az illetékes helyi hatóságok részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUCAP-hoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésként.

19. cikk

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések olyan külön rendelkezések tárgyát képezhetik, amelyekről a misszióvezető és a Nigeri Köztársaság közigazgatási hatóságai állapodnak meg.

20. cikk

Záró rendelkezések

(1) A Felek által közzeendő megállapodás az aláírásának napján lép hatályba. A megállapodás hatályban marad az EUCAP személyi állománya utolsó tagjának az országból való távozásáig, amely időpontról az EUCAP tájékoztatással szolgál.

(2) Az (1) bekezdés ellenére, a 4. cikk 8. bekezdésében, az 5. cikk (1), (2), (3) és (6) bekezdésében, a 6. cikk (1), (3), (5), (7), (8) és (9) bekezdésében, a 12. cikkben, valamint a 15. cikkben foglaltakat úgy kell tekinteni, hogy azok az EUCAP személyi

állománya első tagjának telepítésétől alkalmazandók, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépésének időpontját.

(3) E megállapodás módosítására a Felek közös megegyezésével írásban kerülhet sor. A módosítások végrehajtása különálló jegyzőkönyvek formájában történik, amelyek e megállapodás szerves részét képezik, és az (1) bekezdéssel összhangban lépnek hatályba.

(4) Ez a megállapodás mindaddig érvényes, amíg az egyik fél nem értesíti a másik felet a megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A megállapodás felmondása az ez irányú értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép életbe. A megállapodás felmondása nem érinti a felmondást megelőzően a megállapodás végrehajtásából származó jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Naimey-ben, két francia nyelvű eredeti példányban, a kettőezer-tizenharmadik év július havának harmincadik napján.

az Európai Unió részéről

a Nigeri Köztársaság részéről